



Module 6

Additional technical issues, developments and change

Reading list

Unit 1: Technology: consumption	2
Unit 2: Technology: delivery	4
Unit 3: Translation	6
Unit 4: Text-to-speech	8
Unit 5: Crowdsourcing and online collaboration	11
Unit 6: New services, new audiences	12
Unit 7: Accessible productions	14

Module 6

Unit 1: Technology: consumption

Reading list

Basic reading list

1. Bernabé, R., & Orero, P. (forthcoming 2019). Easy to Read as multimode accessibility service. *Hermeneus*, 21.
2. Edelberg, E. (2017, April 13). *How to add audio description to videos*. Retrieved from <https://www.3playmedia.com/2017/04/13/add-audio-description-videos/>
3. International Telecommunications Union, & The Global Initiative for Inclusive ICTs (n.d.). *e-Accessibility policy toolkit for persons with disabilities*. Retrieved from http://www.e-accessibilitytoolkit.org/toolkit/technology_areas
4. The Global Initiative for Inclusive ICTs, & International Telecommunications Union. (2011). *Making television accessible report*. Geneva: ITU. Retrieved from https://www.itu.int/en/ITU-D/Digital-Inclusion/Persons-with-Disabilities/Documents/Making_TV_Accessible-English.pdf
5. Wood, D. (2011). *Mapping digital media: Technical standards in terrestrial television*. London, UK: Open Society Foundations. Retrieved from <https://www.opensocietyfoundations.org/sites/default/files/mapping-digital-media-technical-standards-20110819.pdf>

Additional reading list

1. The Global Initiative for Inclusive ICTs (2013). *Making television accessible to everyone: Accessible Media Inc. (AMI) & The Canadian experience*. Retrieved from <http://g3ict.org/publication/making-television-accessible-to-everyone-accessible-media-inc-ami-the-canadian-experience>



Module 6

Unit 2: Technology: delivery

Reading list

Basic reading list

1. Georgakopoulou, P. (2018). Technologization of audiovisual translation. In L. Pérez González (Ed.), *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation* (pp. 516-539). Oxford: Routledge.
2. Holken, H., & Orero, P. (2014). TV content delivery to PC, tablet, smartphone - From the accessibility vision into market reality. In J. Noll & Y. Cimon (Eds.). *MOBILITY 2014. The Fourth International Conference on Mobile Services, Resources, and Users* (pp. 99-104). Paris: IARIA.
3. Jankowska, A., Szarkowska, A., Krejtz, K., Fidyka, A., Kowalski, J., & Wichrowski, M. (2017) Smartphone app as a museum guide. Testing the Open Art application with blind, deaf, and sighted users. *Rivista internazionale di tecnica della traduzione*, 19, 113-130. Retrieved from <http://hdl.handle.net/10077/17354>
4. Oncins, E., Lopes, O., Orero, P., & Serrano, J. (2013). All Together Now: A multi-language and multi-system mobile application to make live performing arts accessible. *JoSTrans: The Journal of Specialised Translation*, 20, 147-164. Retrieved from https://www.jostrans.org/issue20/art_oncins.php
5. Walczak, A. (2017). Audio description on smartphones: making cinema accessible for visually impaired audiences. *Universal Access in the*

Information Society, 1–8.

<https://doi.org/https://doi.org/10.1007/s10209-017-0568-2>

Additional reading list

1. Orero, P. (2016). From DTV4ALL to HBB4ALL: Accessibility in European broadcasting. In A. Matamala & P. Orero (Eds.), *Researching Audio Description* (pp. 249-267). London: Palgrave Macmillan.
2. Orero, P., Birch, J., & Lambourne, A. (2014). Media accessibility in HBBTV: Interaction for all. *Proceedings of International Broadcasting Convention Conference, IBC 2014*. Amsterdam: IET.
3. Orero, P., Serrano, J., Soler, O., Matamala, A., Castellà, J., Soto Sanfiel, M. T., Vilaró, A., & Mangiron, C. (2014). Accessibility to digital society: Interaction for all. In *ICDS 2014, The Eighth International Conference on Digital Society* (pp. 188-191). Paris: IARIA.
4. *RNIB Audio Description App Trial*. Retrieved from http://www.rnib.org.uk/sites/default/files/Audio_description_app_trial_summary.pdf

Module 6

Unit 3: Translation

Reading list

Basic reading list

1. Fernández-Torné, A., & Matamala, A. (2016). Machine translation and audio description? Comparing creation, translation and post-editing efforts. *SKASE. Journal of translation and interpretation*, 9(1), 64-87. Retrieved from http://www.skase.sk/Volumes/JTI10/pdf_doc/05.pdf
2. Jankowska, A. (2015). *Translating audio description scripts: Translation as a new strategy of creating audio description*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
3. Jankowska, A., Milc, M., & Fryer, L. (2017). Translating audio description scripts... into English. *SKASE. Journal of Translation and Interpretation*, 10(2), 2-16. Retrieved from http://www.skase.sk/Volumes/JTI13/pdf_doc/01.pdf
4. Matamala, A., & Ortiz-Boix, C. (2016). Accessibility and multilingualism: an exploratory study on the machine translation of audio descriptions. *TRANS: Revista de Traductología*, 20, 11-24. Retrieved from http://www.trans.uma.es/Trans_20/Trans_20_A1.pdf
5. Remael, A., & Vercauteren, G. (2010). The translation of recorded audio description from English into Dutch. *Perspectives. Studies in Translatology*, 18(3), 155-171. doi: <https://doi.org/10.1080/0907676X.2010.485684>

Additional reading list

1. López Vera, J.F. (2006). *Translating audio description scripts: The way forward? - Tentative first stage project results*. Retrieved from http://www.euroconferences.info/proceedings/2006_Proceedings/2006_Lopez_Vera_Juan_Francisco.pdf



Module 6

Unit 4: Text-to-speech

Reading list

Basic reading list

1. Fernández-Torné, A., & Matamala, A. (2015). Text-to-speech vs. human voiced audio descriptions: a reception study in films dubbed into Catalan. *JoSTrans: The Journal of Specialised Translation*, 24, 61-88. Retrieved from https://www.jostrans.org/issue24/art_fernandez.pdf
2. Kobayashi, M., O'Connell, T., Gould, B., Takagi, H., & Asakawa, C. (2010). Are synthesized video descriptions acceptable? In *ASSETS 10. Proceedings of the 13th International ACM SIGACCESS Conference on Computers and Accessibility* (pp. 163-170). New York: ACM.
3. Oncins, E., Lopes, O., Orero, P., Serrano, J., & Carrabina, J. (2013). All together now: a multi-language and multi-system mobile application to make living performing arts accessible. *JoSTrans: The Journal of Specialised Translation*, 20, 147-164. Retrieved from https://www.jostrans.org/issue20/art_oncins.php
4. Szarkowska, A. (2011). Text-to-speech audio description: towards wider availability of AD. *JoSTrans: The Journal of Specialised Translation*, 15, 142-162. Retrieved from https://www.jostrans.org/issue15/art_szarkowska.pdf
5. Walczak, A., & Fryer, L. (2017). Vocal delivery of audio description by genre: measuring users' presence. *Perspectives. Studies in*

Translatology, 26(1), 69-83. doi:

<https://doi.org/10.1080/0907676X.2017.1298634>

Additional reading list

1. ISO/IEC (2017). *Information technology -- User interface component accessibility -- Part 25: Guidance on the audio presentation of text in videos, including captions, subtitles and other on-screen text (ISO/IEC TS 20071-25:2017)*. Retrieved from <https://www.iso.org/standard/69060.html>.
2. Kobayashi, M., Kentarou, F., Hironobu, T., & Asakawa, C. (2009). Providing synthesized audio description for online videos. In *ASSETS 09. Proceedings of the 11th International ACM SIGACCESS Conference on Computers and Accessibility* (pp. 249-240). New York: ACM.
3. Szarkowska, A., & Jankowska, A. (2012). Text-to-speech audio description of voice-over films. A case study of audio described *Volver* in Polish. In E. Perego (Ed.), *Emerging topics in translation: audio description* (pp. 81-98). Trieste: EUT. Retrieved from <https://www.openstarts.units.it/handle/10077/6362>
4. Verboom, M, Crombie, D., Dijk, E., & Theunisz, M. (2002). Spoken subtitles: Making subtitled TV programmes accessible. In K. Miesenberger, J. Klaus & W. Zagler (Eds.), *Computers helping people with special needs. ICCHP 2002. Lecture Notes in Computer Science, vol 2398* (pp. 295-302). Berlin: Springer.
5. Walczak, A., & Szarkowska, A. (2012). Text-to-speech audio description of educational materials for visually impaired children. In S. Bruti & E.

Di Giovanni (Eds.), *Audiovisual translation across Europe: an ever-changing landscape* (pp. 209-234). Bern & Berlin: Peter Lang.



Module 6

Unit 5: Crowdsourcing and online collaboration

Reading list

Basic reading list

1. Howe, J. (2006, June 2). *Crowdsourcing: A definition*. Retrieved from http://crowdsourcing.typepad.com/cs/2006/06/crowdsourcing_a.html
2. Jankowska, A. (2018). *Translation, crowdsourcing, collaboration and quality in audio description*. Paper presented at UMAQ Conference, Barcelona. Retrieved from https://www.researchgate.net/publication/326583042_TRANSLATION_CROWDSOURCING_COLLABORATION_AND_QUALITY_IN_AUDIO_DESCRIPTION
3. Jiménez-Crespo, M. A. (2017). *Crowdsourcing and online collaborative translations. Expanding the limits of Translation Studies*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
4. Media Access Australia. (n.d.). *How to audio describe a YouTube video*. Retrieved from <https://mediaaccess.org.au/web/how-to-audio-describe-a-youtube-video>
5. O'Hagan, M. (2009). Evolution of user-generated translation: Fansubs, translation hacking and crowdsourcing. *The Journal of Internationalization and Localization*, 1(1), 94-121. doi: <https://doi.org/10.1075/jial.1.04hag>

Module 6

Unit 6: New services, new audiences

Reading list

Basic reading list

1. Orero, P. (2011). Audio description for children: Once upon a time there was a different audio description for characters. In E. di Giovanni (Ed.), *Entre texto y receptor: accesibilidad, doblaje y traducción* (pp. 169-184). Frankfurt: Peter Lang.
2. Paes Cardoso Franco, E., Medina Silveira, D.M., dos Santos Carneiro, B.C. (2015). Audio describing for an audience with learning disabilities in Brazil. A pilot study. In R. Baños Piñeiro & J. Díaz-Cintas (Eds.), *Audiovisual translation in a global context. Mapping an ever-changing landscape* (pp. 99-109). London: Palgrave Macmillan.
3. Palomo López, A. (2008). Audio description as language development and language learning for blind and visually-impaired children. In R. Hyde Parker & K. Guadarrama García (Eds.), *Thinking translation. Perspectives from within and without* (pp. 113-134). Boca Raton: Brown Walker.
4. Perego, E. (2016). Gains and losses of audio description in sighted viewers. *Target*, 28(3), 424-444. doi: <https://doi.org/10.1075/target.28.3.04per>
5. Walczak, A. (2016). Foreign language class with audio description: A case study. In A. Matamala & P. Orero (Eds.), *Researching audio description* (pp.187-204). London: Palgrave Macmillan.

Additional reading list

1. Matamala, A., & Orero, P. (2017). Audio Description and Social Acceptability. *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione*, 19, 7-12. Retrieved from <http://hdl.handle.net/10077/17348>
- Orero, P. (2007). An Interview with Jorge Arandes: Pioneering Audio Description. *JoSTrans: The Journal of Specialised Translation*, 7, 190-194. Retrieved from https://www.jostrans.org/issue07/art_arandes.php
2. Orrego Carmona, D. (2018) Audiovisual Translation and Audience Reception. In L. Pérez González (Ed.), *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation* (pp. 367-382). Oxford: Routledge.
3. Pujol, J., & Orero, P. (2007). Audio description precursors: ekphrasis and narrators. *Translation Watch Quarterly*, (3)2, 49-60.

Module 6

Unit 7: Accessible productions

Reading list

Basic reading list

1. Haig, R. (2002). *Audio description: art or industry?* Dail (Disability Arts in London Magazine). Retrieved from:
<http://www.rainahaig.com/pages/AudioDescriptionAorl.html>
2. Romero Fresco, P. (2013). Accessible filmmaking: Joining the dots between audiovisual translation, accessibility and filmmaking. *JoSTrans: The Journal of Specialised Translation*, 13, 201-223. Retrieved from https://www.jostrans.org/issue20/art_romero.pdf
3. Romero Fresco, P. (2017). Accessible filmmaking in documentaries. *inTRAlinea Special Issue: Building Bridges between Film Studies and Translation Studies*, n.p. Retrieved from
http://www.intralinea.org/specials/article/accessible_filmmaking_in_documentaries
4. Romero Fresco, P. (2018). Accessible filmmaking: Translation and accessibility from production. Audiovisual Translation and Audience Reception. In L. Pérez González (Ed.), *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation* (pp.498-515). Oxford: Routledge.
5. Romero-Fresco, P. (2019). *Accessible filmmaking: integrating translation and accessibility into the filmmaking process*. London: Routledge.

Additional reading list

1. AML: Accessible Media Inc. (2018). *I Integrated Described Video Creator Series* [Video files]. Retrieved from:
https://www.youtube.com/playlist?list=PLM5Ss_z2cibfBc22as9hlG9OW2gisOr7
2. Fryer, L. (2016). *An Introduction to Audio Description. A practical guide*. New York: Routledge.
3. Remael, A., Reviers, N. (2018). Multimodality and audiovisual translation: cohesion in accessible films. In L. Pérez González (Ed.), *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation* (pp. 260-280). Oxford: Routledge.
- Udo, J.P., & Fels, D. (2009). The rogue poster children of universal design: Closed captioning and audio description. *Ted Rogers School of Information Technology Management Publications and Research, Paper 18*, 1-32. Retrieved from
http://digital.library.ryerson.ca/islandora/object/RULA:145/datastream/OBJ/download/The_Rogue_Poster-Children_of_Universal_Design_Closed_Captioning_and_Audio_Description.pdf
4. Utray, F., Pereira, A. M., & Orero, P. (2009). The Present and Future of Audio Description and Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing in Spain. *Meta: Journal des Traducteurs*, 54(2), 248-263. doi:
<https://doi.org/10.7202/037679ar>

Creation of these training materials was supported by
ADLAB PRO (Audio Description: A Laboratory
for the Development of a New Professional Profile),
financed by the European Union under the Erasmus+ Programme,
Key Action 2 – Strategic Partnerships,
Project number: 2016-1-IT02-KA203-024311.

The information and views set out in these training materials
are those of the authors and do not necessarily reflect
the official opinion of the European Union.

Neither the European Union institutions and bodies nor any person
acting on their behalf may be held responsible for the use
which may be made of the information contained therein.

